

RESENHA 2

Resenhado por Manuel F. Medina¹

BARZOTTO, Leoné Astride. *Interfaces culturais: The Ventriloquist's tale & Macunaíma*. Dourados: UFGD, 2011. 303p.

Interfaces culturais: The Ventriloquist's tale & Macunaíma provee un marco teórico basado en la más reciente discusión de los estudios culturales que circula alrededor de cómo la producción cultural sirve para dar voces a los subalternos. Leoné Astride Barzotto propone que las novelas que estudia emplean los espacios narrativos para mostrar cómo los hábitos domésticos y las relaciones familiares operan como consecuencia directa de políticas autoritarias sobre grupos sociales indígenas, afro-americanos e brasileños. La crítica ha seleccionado dos novelas *The Ventriloquist's tale* de la autora guayasense Pauline Melvine y *Macunaíma* del renombrado autor brasileño Mário de Andrade. La elección de textos primarios se justifica temprano en el texto debido a muchas razones empezando con la obvia que el personaje de De Andrade funciona como narrador en la novela guayasense. Y continuando con el que las dos novelas revelan afinidades en el desarrollo de personajes, historias, mitos y problemas comunes en las dos sociedades en las que se produjeron. El libro ofrece un prefacio, una introducción, seis capítulos de estudio y un epílogo que opera a modo de conclusión. Probablemente, la contribución más sobresaliente al nutrido campo de la investigación académica, en especial a los estudios post-colonialistas sea la manera en que la Prof. Barzotto use habilidosamente la teoría para explicar las dos novelas que analiza mostrando gran dominio de tanto la crítica literaria, incluyendo la narratología y los textos en sí.

El capítulo uno sirve para desarrollar la teoría de análisis que sirve de trasfondo crítico para los capítulos subsiguientes. Detalla magistralmente las diferentes vertientes de la teorías post-colonialistas resumiendo postulados claves de cada subdivisión o categoría. Se toma como fuente de referencia general el objetivo primordial de los estudios culturales: discutir y reflexionar sobre las pugnas de control entre imperios y colonias y cómo los narradores emplean las voces de sus textos para proponer espacios desde donde las voces subalternas pueden hablar. Esta sección cubre temas tales como la naturaleza de los emitidos subversivos textuales, la transculturalización, hibridismo y diáspora, y alteridad e espacio alterno. Se profundiza el asunto de lo transcultural porque sirve de fundación clara para la tesis del libro del rol ventrílocuo de los personajes que sirven para expresar enunciados verbales de otros, tal como el papagayo de *Macunaíma*.

El segundo capítulo titulado “Textos y culturas transeúntes” marca las similitudes entre las dos novelas objeto principal de estudio. Muestra cómo las circunstancias en que se gestan las historias de tanto Pauline Melvine como Mário de Andrade convergen y divergen de orígenes similares. Expone cómo Mário de Andrade crea este personaje híbrido, mezcla

¹ Department of Classical and Modern Languages; University of Louisville - Louisville, KY 40292 E-mail: manuel.medina@louisville.edu

de indígena y afro-brasileño que se convierte en símbolo de la identidad nacional. Melvine inventa a su narrador, basándose en el personaje del novelista brasileño, a manera casi como de homenaje. En *The Ventriloquist's Tale* la acción ocurre en el momento del nacimiento de la modernización y la conquista del territorio guayasense de parte del imperio y el protagonista debe decidir si mezclarse o no. Barzotto sostiene que los dos textos se basan en personajes creados a partir de mitos populares de personas que habitan áreas geográficas relativamente contiguas, en el noroeste del Brasil. Se retoma o continúa este argumento en el siguiente capítulo donde se sostiene bajo el marco analítico de las teorías fronterizas que los dos instrumentos literarios nacen a partir de leyendas y mitos amerindios. Los dos narradores intentan escribir en la identidad nacional de sus respectivas sociedades el rol de las culturas frutos del mestizaje para poder entender el rol que éstas han tenido en la formación cultural de tales naciones.

En la siguiente entrega, el capítulo cuarto, se analiza cuidadosamente cómo el texto literario sirve para influir en la cultura y en su política de tratamiento de seres tradicionalmente marginados por la sociedad. Respaldándose en ejemplos de críticos y escritores se explica cómo estos textos post-coloniales sirven para promover o por lo menos sugerir una re-escritura o re-evaluación de la esencia de la identidades nacionales, forjadas en el siglo 19 sin tomar en cuenta grupos que habitan la periferia cultural y social. En el capítulo cinco se enfatiza que lejos de poseer carácter panfletario, específicamente en *The Ventriloquist's Tale* se usa a los personajes étnicos indígenas para escenificar la repercusión que tienen los sistemas de control heredados desde la colonia en los amerindios.

El capítulo sexto explica detalladamente los puntos de contacto entre las dos novelas y demuestra con éxito las razones para la inclusión de los dos textos en este libro de estudios culturales. El capítulo siete analiza las influencias y confluencias entre los dos textos. Sostiene que ambos autores parten de memorias tanto colectivas como individuales para pintar a personajes amerindios de manera más favorable que la acostumbrada. Estas creaciones culturales permiten a estos seres marginados negociar, desde una posición más favorecedora, una mejora a las condiciones de explotación y abuso en las que han vivido. Allí radica la transgresión textual de un texto post-colonial.

Recomiendo con mucho entusiasmo a *Interfaces culturais: The Ventriloquist's tale & Macunaíma* porque se trata de un estudio sólido de alto valor académico que aborda sus temas de estudio con mucha seriedad. Destaco el manejo de las teorías críticas post-coloniales como el objeto principal de mi evaluación positiva. La crítico entreteje magistralmente su análisis de múltiples elementos propios de los estudios culturales en su estudio de las dos novelas. Digno de este tipo de propuestas críticas, el libro triunfa en mostrar cómo la narrativa permite a sus autores proponer (y no meramente denunciar) cambios a la esencia misma de las identidades nacionales al darle voz a los que tradicionalmente carecen de ella. Se trata de una obra excelentemente desarrollada que indudablemente servirá de modelo para estudios futuros.